

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПИСЬМЕННОГО
ПЕРЕВОДА В СПЕЦИАЛЬНЫХ ОБЛАСТЯХ»**

Специальность:	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация:	Специальный перевод (английский и немецкий языки)
Образовательная программа:	специалитет
Квалификация:	лингвист-переводчик
Форма обучения:	очная

Донецк 2020

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская



«15» апреля 2020 г.

Программа дисциплины **«Практический курс письменного перевода в специальных областях»** составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 17 октября 2016 г. №1290 с изменениями и дополнениями от 13 июля 2017 г.;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной программы по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки), разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

старший преподаватель

кафедры теории и практики перевода

Ю. А. Квач

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.

Заведующая кафедрой

И.М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической комиссии факультета

О.Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Дисциплина «Практический курс письменного перевода в специальных областях» относится к дисциплинам базовой части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки).

Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ДОННУ кафедрой теории и практики перевода.

Для изучения данной учебной дисциплины необходимы знания, умения и навыки, формируемые такими предшествующими дисциплинами, как: «Введение в языкознание», «Лексические и грамматические проблемы перевода», «Практический курс перевода первого иностранного языка», а также умениях и навыках, полученных в процессе написания курсовой работы по переводу.

Полученные в результате освоения данной дисциплины знания, умения и навыки необходимы для подготовки выпускной квалификационной работы и изучения дисциплины «Практический курс устного перевода».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>				
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение			
Специализация	Специальный перевод (английский и немецкий языки)			
Образовательная программа	специалитет			
Квалификация	лингвист-переводчик			
Количество содержательных модулей	1			
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	дисциплина базовой части Блока 1			
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	4 модульных контроля, 4 письменных экзамена			
Показатели	очная форма обучения			
Количество зачетных единиц (кредитов)	22,5			
Год подготовки	4, 5			
Семестр	7, 8, 9			
Количество часов	810			
- лекционных	–			
- практических, семинарских	–			
- лабораторных	312			
- самостоятельной работы	498			
в т.ч. индивидуальное задание				
Недельное количество часов,				
в т.ч. аудиторных	VII семестр	VIII семестр	IX семестр	X семестр
	6	6	6	4

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины – формирование базовых, а также частично специфических и специальных составляющих переводческой компетенции, а также расширение языковой компетенции студентов для овладения методикой и техникой письменного перевода в специальных областях.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- ознакомить студентов с основным кругом обязанностей письменного переводчика в специальных областях;
- обучить студентов преодолению переводческих трудностей в письменном переводе;
- дать студентам лингвистически обоснованное представление о характере и особенностях предметных областей и текстов, подлежащих письменному переводу в специальных областях;
- сформировать у студентов необходимые навыки письменного перевода в специальных областях;
- обучить студентов основам послепереводческого саморедактирования и контрольного редактирования письменного перевода в специальных областях;
- усовершенствовать навыки работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Лексические и грамматические проблемы перевода» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение и основной образовательной программы высшего образования специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение. Специальный перевод (английский и немецкий языки):

а) общекультурных (ОК):

способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы гуманитарных, социальных и экономических наук при решении социальных и профессиональных задач (ОК-1);

способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии, цели и смысл государственной службы, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности в области защиты интересов личности, общества и государства, соблюдать нормы профессиональной этики (ОК-4);

способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные, культурные и иные различия (ОК-5);

способностью логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии (ОК-6);

способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-7);

б) общепрофессиональных (ОПК):

способностью работать с различными источниками информации, информационными ресурсами и технологиями, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации из разных источников и баз данных, представлять её в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий, владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОПК-1);

способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ОПК-3);

способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ОПК-4);

способностью самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ОПК-5);

в) профессиональные компетенции (ПК):

в организационно-коммуникационной деятельности:

способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (ПК-4);

способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным (ПК-5);

способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления (ПК-7);

способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-8);

способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода (ПК-9);

способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода (ПК-10);

в информационно-аналитической деятельности:

способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний (ПК-15);

способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-16);

профессионально-специализированные компетенции (ПСК):

способностью осуществлять письменный перевод специальных текстов в определенной предметной области (ПСК-1);

способностью выполнять профессиональную переводческую деятельность в ситуациях межкультурного взаимодействия (ПСК-2);

способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции вне профессиональной сферы (ПСК-3).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- функциональные стили, подстили языка и их отличительные черты;
- правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;
- регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранного языка;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;
- средства выражения тема-рематической структуры предложений;
- основные способы достижения эквивалентности в письменном и устном переводе и переводческие трансформации;
- функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков;

уметь:

- выделять переводческие проблемы, вырабатывать стратегию и тактику их решения в конкретных условиях;
- использовать переводческие трансформации при анализе процесса перевода и его результатов;
- использовать основные виды переводческих соответствий при выборе варианта перевода;

- выделять типичные и нестандартные переводческие решения;
- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;
- идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей, с соблюдением грамматических и синтаксических норм;
- осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование
 - текста перевода;
 - правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе;
 - выделять виды контекстов и правила сочетаемости слов;
 - определять типы значения слова: грамматические/лексические, денотативные/коннотативные;

владеть:

- всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным;
- методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;
- основными методами и приемами перевода единиц разных уровней;
- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;
- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- методикой использования словарей, включая электронные;
- навыками послепереводческого саморедактирования;

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации</i>	
<i>7 семестр</i>	
Тема 1. Перевод деловой корреспонденции	Письмо-приглашение. Письмо-поздравление. Письмо-соболезнование. Перевод с русского языка на английский и с английского языка на русский. Используемые фразы-клише. Отличия в стиле, речевых шаблонах и штампах в английском и русском языках. Требования, предъявляемые к деловой переписке в англоязычных странах.
Тема 2. Перевод личных официальных документов	Свидетельство о рождении. Паспорт. Документы об образовании (табеля, аттестаты, сертификаты, дипломы). . Требования к оформлению перевода.
Тема 3. Доверенности	Доверенности. Используемые фразы-клише, грамматические конструкции. Различия в терминах при составлении различных видов доверенностей.

8 семестр	
Тема 4. Договоры и контракты	Коммерческие контракты: структура контракта, прецизионная информация (географические названия, имена собственные, названия организаций и должностей), специальная лексика, фразы-клише, грамматические конструкции. Договор аренды. Специальная лексика. Фразы-клише, грамматические конструкции.
Тема 5. Райдеры	Бытовые райдеры. Технические райдеры. Фразы-клише, грамматические конструкции.
Тема 6. Потребительские инструкции	Перевод инструкций к бытовым приборам. Инструкции к медицинским препаратам. Шаблонные речевые конструкции.
Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста	
7 семестр	
Тема 1. Металлургия	Сталь. Металлургические, чугуно- и сталелитейные заводы. Доменная печь. Кислородный конвертер. Письменный перевод текстов и упражнений металлургической тематики с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
Тема 2. Угледобывающая промышленность	Способы добычи угля. Шахты. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
8 семестр	
Тема 3. Горное машиностроение	Виды и строение горно-шахтного оборудования. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
Тема 4. Автомобилестроение	Двигатель внутреннего сгорания. Строение автомобиля. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение отраслевой терминологии.
Содержательный модуль 3. Перевод в области медицины	
9 семестр	
Тема 1. Перевод историй болезни	Перевод историй болезни. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение медицинской терминологии.
Тема 2. Перевод медицинских статей	Медицинские статьи. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение медицинской терминологии.
Тема 3. Клинические испытания	Клинические испытания. Письменный перевод текстов и упражнений с английского языка на русский, изучение медицинской терминологии.
Содержательный модуль 4. Перевод научного гуманитарного текста	
9 семестр	
Тема 1. Перевод текстов в области лингвистики	Перевод научных статей, отрывков из монографий в области лингвистики. Письменный перевод текстов, изучение лингвистической терминологии.
Тема 2. Перевод текста в области переводоведения	Перевод научных статей, отрывков из монографий в области переводоведения. Письменный перевод текстов, изучение лингвистической терминологии.
Содержательный модуль 5. Экономический перевод	
10 семестр	
Тема 1. Экономика и ее основные понятия	Экономика как наука. Спрос и предложение. ВВП. Основные экономические понятия. Письменный перевод текстов и

	упражнений экономической тематики с английского языка на русский, изучение активного вокабуляра данной направленности, особенности грамматической структуры экономических текстов.
Тема 2. Бизнес и формы собственности	Основные формы организации предпринимательства. Устав общества. Стартапы. Балансовый отчет. Фразы-клише, грамматические конструкции.
Тема 3. Финансы и капитал	Финансовый рынок. Фондовые биржи. Сленг и жаргон в банковской сфере.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации						
7 семестр						
Тема 1. Перевод деловой корреспонденции	22			8	14	
Тема 2. Перевод личных официальных документов	26			10	16	
Тема 3. Доверенности	26			10	16	
Всего часов в семестре	74			28	46	
8 семестр						
Тема 6. Договоры и контракты	30			12	18	
Тема 7. Райдеры	20			8	12	
Тема 8. Потребительские инструкции	30			12	18	
Всего часов в семестре	80			32	48	
Итого по содержательному модулю 1	154			60	94	
Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста						
7 семестр						
Тема 1. Металлургия	74			28	46	
Тема 2. Угледобывающая промышленность	74			28	46	
Всего часов в семестре	148			56	92	
8 семестр						
Тема 3. Горное машиностроение	84			32	52	
Тема 4. Автомобилестроение	84			32	52	
Всего часов в семестре	168			64	104	
Итого по содержательному модулю 2	316			120	196	
Содержательный модуль 3. Перевод в области медицины						
9 семестр						
Тема 1. Перевод историй болезни.	50			20	30	
Тема 2. Перевод медицинских статей	64			26	38	

Тема 3. Клинические исследования.	64			26	38	
Итого по содержательному модулю 3	178			72	106	
Содержательный модуль 4. Перевод научного гуманитарного текста						
9 семестр						
Тема 1. Перевод текстов в области лингвистики	44			18	26	
Тема 2. Перевод текстов в области переводоведения	46			18	28	
Итого по содержательному модулю 4	90			36	54	
Содержательный модуль 5. Экономический перевод						
10 семестр						
Тема 1. Экономика и ее основные понятия	24			8	16	
Тема 2. Бизнес и формы собственности	24			8	16	
Тема 3. Финансы и капитал	24			8	16	
Итого по содержательному модулю 5	72			24	48	
ВСЕГО	810			312	498	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации		
7 семестр		
Тема 1. Перевод деловой корреспонденции.		
1.	Письмо-приглашение.	4
2.	Письмо-поздравление.	2
3.	Письмо-соболезнование.	2
Тема 2. Перевод личных официальных документов		
4.	Свидетельство о рождении.	2
5.	Паспорт.	2
6.	Аттестат о полном среднем образовании.	2
7.	Диплом о высшем образовании.	2
8.	Сертификаты и дипломы.	2
Тема 3. Доверенности		
9.	Доверенность на управление транспортным средством.	4
10.	Доверенность на управление бизнесом.	2
11.	Доверенность на право подписи.	2
12.	Доверенность на получение наследства.	2
8 семестр		
Тема 4. Договоры и контракты		
13.	Договор о поставке товаров.	4
14.	Договор купли-продажи.	2
15.	Договор аренды.	2
16.	Договор на оказание переводческих услуг.	2
17.	Брачный договор.	2

Тема 5. Райдеры		
18.	Бытовой райдер.	4
19.	Технический райдер.	4
Тема 6. Инструкции		
20.	Инструкция к электрическому чайнику.	2
21.	Инструкция к микроволновой печи.	2
22.	Инструкция к кофеварке.	2
23.	Инструкции к медицинским препаратам.	6
<i>Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста</i>		
<i>7 семестр</i>		
Тема 1. Металлургия		
24.	Металлургия. Основная терминология.	2
25.	Сталь. Сорта. Состав.	2
26.	Литейный завод. Литые стали.	6
27.	Кислородно-конверторный способ получения стали.	4
28.	Дуговая сталеплавильная печь.	4
29.	Прокатный стан.	4
30.	Горячий и холодный прокат.	6
Тема 2. Угледобывающая промышленность		
31.	История добычи угля в мире.	2
32.	Способы добычи угля.	6
33.	Угольные шахты.	4
34.	Открытые разработки угольных пластов.	4
35.	Виды угля.	4
36.	Каменный уголь.	4
37.	Обогащение угля.	2
38.	Хранение угля и его влияние на окружающую среду.	2
<i>8 семестр</i>		
Тема 3. Горное машиностроение		
39.	Достижения в подземной угледобыче	4
40.	Проходческий комбайн.	4
41.	Перевод текста о горном машиностроении.	6
42.	Проходческие лебедки.	4
43.	Буровое оборудование и инструмент.	4
44.	Очистные комбайны.	6
45.	Грейферные пневматические грузчики с механическим вождением.	4
Тема 4. Автомобилестроение		
46.	Строение автомобиля. Основная отраслевая терминология.	4
47.	Двигатель внутреннего сгорания.	6
48.	Перевод каталога автозапчастей.	6
49.	Перевод документации по сервисному обслуживанию автомобилей.	6
50.	Перевод инструкции по эксплуатации автомобиля.	6
51.	Перевод документов, связанных с маркетингом и рекламой автомобилей.	4

Содержательный модуль 3. Перевод в области медицины		
9 семестр 72		
Тема 1. Перевод медицинских документов		
52.	Перевод выписки из истории болезни	4
53.	Перевод выписки из медицинской карты амбулаторного больного	4
54.	Перевод медицинского заключения	6
55.	Перевод результатов обследования	6
Тема 2. Перевод медицинских статей		
56.	Перевод отрывка из научной медицинской статьи.	8
57.	Перевод научно-популярных статей в области медицины.	10
58.	Перевод описания медицинского препарата.	8
Тема 3. Клинические исследования		
59.	Договор о проведении исследования.	6
60.	Перевод отрывка из протокола клинического исследования.	8
61.	Перевод отрывка из брошюры исследователя.	8
62.	Форма информированного согласия.	4
Содержательный модуль 4. Перевод научного гуманитарного текста		
9 семестр		
Тема 1. Перевод текстов в области лингвистики		
63.	Перевод статьи в специальных изданиях	6
64.	Перевод предисловия к монографии	6
65.	Перевод научно-популярного лингвистического текста	6
Тема 2. Перевод текстов в области переводоведения		
66.	Перевод статей в специальных изданиях	6
67.	Перевод отрывка из научно-популярного издания	6
68.	Перевод научно-популярного текста о проблемах перевода	8
Содержательный модуль 5. Экономический перевод		
10 семестр		
69.	Экономика и ее основные понятия	8
70.	Бизнес и формы собственности	8
71.	Финансы и капитал	8
ВСЕГО		312

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Самостоятельная работа студентов предусматривает подготовку к лабораторным занятиям, выполнение письменных заданий по темам курса, подготовку к модульному контролю и экзамену.

№ п/п	Название темы	Количество часов
Содержательный модуль 1. Перевод официально-деловой документации		
7 семестр		
1	Перевод деловой корреспонденции	14
2	Перевод личных официальных документов	16
3	Доверенности	16
8 семестр		
4	Договоры и контракты	18
5	Райдеры	12
6	Потребительские инструкции	18
Содержательный модуль 2. Перевод научно-технического текста		
7 семестр		
7	Металлургия	46
8	Угледобывающая промышленность	46
8 семестр		
9	Горное машиностроение	52
10	Автомобилестроение	52
Содержательный модуль 3. Перевод в области медицины		
9 семестр		
11	Перевод историй болезни.	30
12	Перевод медицинских статей.	38
13	Клинические исследования.	38
Содержательный модуль 4. Перевод научного гуманитарного текста		
9 семестр		
14	Перевод текстов в области лингвистики	26
15	Перевод текстов в области переводоведения	28
Содержательный модуль 5. Экономический перевод		
10 семестр		
16	Экономика и ее основные понятия	16
17	Бизнес и формы собственности	16
18	Финансы и капитал	16
ВСЕГО		498

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальные задания не предусмотрены

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях» предполагает модульный контроль, который проводится в форме письменного перевода двух текстов объемом 700-800 печатных знаков на компьютере с английского на русский язык.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)
 Программа подготовки: специалитет
 Семестр: 9
 Учебная дисциплина: Практический курс письменного перевода в специальных областях

Модульная контрольная работа

Вариант № 1

1. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>The automatic identification of abusive language online is of growing interest and concerns have proliferated about aggressive Internet behaviours commonly known as 'trolling'. From an applications perspective, the accurate detection of vitriolic language is one of the clearest examples of natural language processing for social good, assuming data has been collected ethically and stored legally, and that any intervention is left to the appropriate authorities. Meanwhile from a theoretical point of view, there are many outstanding linguistic and sociological research questions surrounding Internet aggression and how it manifests itself in writing.</p> <p>The question we address here is whether online abusive language is of one type or whether there is discernible variation in the level of abuse found in different subsections of the Internet.</p>		
<i>Тип ошибки</i>	<i>Количество баллов из 20</i>	<i>Количество ошибок</i>
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 1 балл	
Коммуникативная ошибка	– 0,75 балла	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,2 балла	

2. Translate the text from English into Russian.

TEXT	TRANSLATION	Mistake
<p>Alzheimer's disease (AD), also referred to simply as Alzheimer's, is a chronic neurodegenerative disease that usually starts slowly and gradually worsens over time. It is the cause of 60–70% of cases of dementia. The most common early symptom is difficulty in remembering recent events. As the disease advances, symptoms can include problems with language, disorientation (including easily getting lost), mood swings, loss of motivation, not managing self-care, and behavioural issues. As a person's condition declines, they often withdraw from family and society. Gradually, bodily functions are lost, ultimately leading to death. Although the speed of progression can vary, the typical life expectancy following diagnosis is three to nine years.</p>		
Тип ошибки	Количество баллов из 10	Количество ошибок
Пропуск важной информации и искажение при переводе	– 1 балл	
Коммуникативная ошибка	– 0,75 балла	
Лексическая ошибка	– 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	– 0,2 балла	

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____
Преподаватель _____

10. ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)
 Семестр 9
 Учебная дисциплина Практический курс письменного перевода в специальных областях

БИЛЕТ №1

1. Translate the passage from a medical article from English into Russian.
2. Provide the translation of the passage from an economic article from Russian into English.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

ОБРАЗЕЦ ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО ЗАДАНИЯ

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра теории и практики перевода

Специальность: 45.05.01 Перевод и переводоведение
 Специализация: Специальный перевод (английский и немецкий языки)
 Программа подготовки: специалитет
 Семестр: 9
 Учебная дисциплина: Практический курс письменного перевода в специальных областях

NAME:

GROUP:

WINTER EXAM

DATE:

Task 1: Translate into Russian

Text	Translation	Mistake
<p>Vestibular symptoms such as vertigo and dizziness are common in general practice. Each year 5% of the general population experiences vertigo symptoms. The prevalence, frequency, and severity of vertigo generally increases with age. Four out of five people with vertigo report that it severely affects their daily functioning. Vertigo also represents a substantial economic burden, as a result of absenteeism, high use of healthcare services, and an increased risk of falling. More than 80% of patients experiencing vertigo in the Netherlands, United Kingdom, and United States are primarily treated by their general practitioner or primary care doctor and are never referred to a medical specialist for their symptoms. Vestibular rehabilitation (VR), an exercise based treatment that gradually stimulates the vestibular system, can be used to stimulate vestibular compensation.</p>		
Тип ошибки	Кол-во баллов	Кол-во ошибок
Пропуск важной информации при переводе, искажение информации	- 2 балла	
Коммуникативные ошибки	- 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	- 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	-0,25 балла	

Task 2: Translate into English:

Text	Translation	Mistake
На рубеже XX-XXI вв. интерес современных лингвистов к теории номинации значительно вырос. Лексика является самой подвижной частью языковой системы и наиболее подвержена изменениям. Культурные, научно-технические, социальные и политические процессы, происходящие в современном мире, отражаются в языковой системе. Значительные изменения в лексическом составе языка, связанные с развитием науки техники, возникновением в языке новых реалий, социально-историческими условиями, появлением давно ушедших лексем и уходом старых, находятся в центре внимания лингвистов, философов, психологов и логиков. Номинация длительное время изучалась на уровне лексикологии, но развитие структурализма в конце XIX – начале XX в. позволило осмыслить номинацию с позиций знака и знаковой системности.		
Тип ошибки	Кол-во баллов	Кол-во ошибок
Пропуск важной информации при переводе, искажение информации	- 2 балла	
Коммуникативные ошибки	- 1 балл	
Лексические и грамматические ошибки	- 0,5 балла	
Морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки	-0,25 балла	

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
протокол № ____ от «__» _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____

Преподаватель _____

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Тестовые задания не предусмотрены.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Семестровая оценка по курсу выставляется в присутствии студента по результатам экзамена с учетом текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Осуществление контроля знаний студентов проводится по 100-балльной шкале по следующей схеме:

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
текущий контроль	аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	выполнение письменных заданий, подготовка индивидуальных заданий (письменные исследовательские задания, доклады, презентации), посещаемость	40
модульный контроль	модульная контрольная работа	выполнение письменного перевода с английского языка на русский	10
		выполнение письменного перевода с русского языка на английский	10
промежуточный контроль	экзамен	выполнение письменного перевода с английского языка на русский	20
		выполнение письменного перевода с русского языка на английский	20
Всего			100

Критерии оценивания модульной контрольной работы

Модульная контрольная работа предусматривает письменный перевод двух текстов (с английского языка на русский и с русского языка на английский), каждый объемом 700-800 печатных знаков. Перевод одного текста оценивается максимум в 10 баллов.

Письменный перевод текста предполагает адекватный перевод, выполненный в полном объеме с корректным применением грамматических и лексических соответствий. При оценке адекватности письменного перевода принимаются во внимание следующие ошибки:

- пропуск важной информации при переводе, искажение информации – 1 балл;
- коммуникативные ошибки – 0,75 балла;
- лексические и грамматические ошибки – 0,5 балла;
- морфологические, синтаксические, орфографические, пунктуационные и стилистические ошибки – 0,2 балла.

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
36 – 40 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует всестороннее и глубокое знание материала курса, безупречное владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; проявляет активность и самостоятельность при работе на лабораторных занятиях и при выполнении домашнего задания; принимает активное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует высокий уровень культуры выполнения заданий.
33 – 35 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует твердое знание материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение эффективно использовать его в постановке и решении профессиональных задач; систематическую, активную самостоятельную работу на лабораторных занятиях, творческое участие в групповых обсуждениях, хороший уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.

30 – 32 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует достаточный уровень осмысления материала курса, владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в постановке и решении профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях; принимает участие в групповых обсуждениях, демонстрирует достаточный уровень культуры выполнения заданий, в т.ч. домашних.
27 – 29 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует поверхностные знания материала курса, ограниченное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение самостоятельно работать на лабораторных занятиях, принимает фрагментарное участие в групповых обсуждениях, демонстрирует удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
24 – 26 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует неполное и поверхностное усвоение материала курса, недостаточное владение инструментарием учебной дисциплины и умение его использовать в решении учебных и профессиональных задач; умение под руководством преподавателя решать стандартные (типовые) задачи на лабораторных занятиях, удовлетворительный уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.
0 – 23 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который демонстрирует полное незнание материала курса, слабое владение инструментарием учебной дисциплины, некомпетентность в решении стандартных (типовых) задач; пассивность на лабораторных занятиях, низкий уровень культуры выполнения устных и письменных заданий.

Критерии оценивания экзаменационного перевода

Оценка	Требования к оцениванию
«Отлично» 36 – 40 баллов	Письменный перевод содержательно эквивалентен тексту оригинала. Используются лексические эквиваленты для 95-100% текста. Перевод выполнен с использованием эквивалентных грамматических конструкций. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены. В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, полно, без каких-либо потери значимой информации, темп речи естественный, без пауз и замедлений. Допускается одна ошибка, которая не искажает общий смысл.
«Хорошо» 33 – 35 баллов	Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 85-90% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций. В устном переводе все смысловые блоки исходного

	<p>высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, без пауз и замедлений.</p> <p>Допускается две ошибки, в т.ч. не более одного искажения смысла.</p>
<p>«Хорошо» 30 – 32 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Незначительные погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Используются эквиваленты для 75-85% текста. Незначительные погрешности в переводе основных эквивалентов для грамматических конструкций.</p> <p>В устном переводе все смысловые блоки исходного высказывания переданы логично и последовательно, допущены незначительные пропуски второстепенной информации, прецизионная информация соответствует исходной, темп речи естественный, наличие незначительных пауз и замедлений.</p> <p>Допускается не более трех лексических и грамматических ошибок, которые не мешают коммуникации.</p>
<p>«Удовлетворительно» 27 – 29 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 70-75% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 70-75% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются некоторые неточности в передаче прецизионной информации, несколько замедленный темп речи, наличие пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более трех ошибок).</p>
<p>«Удовлетворительно» 24 – 26 баллов</p>	<p>Письменный перевод не содержит смысловых ошибок. Допускается неточность передачи смысла, при которой ошибки не искажают смысл единицы перевода полностью. Используются лексические и грамматические эквиваленты для перевода 65-70% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдаются для 65-70% текста.</p> <p>В устном переводе основные смысловые блоки исходного высказывания переданы, но при этом допущено значительное количество пропусков второстепенной информации, имеются неточности в передаче прецизионной информации, замедленный темп речи, наличие долгих пауз.</p> <p>Допускается достаточное количество лексических и грамматических ошибок, но большинство из них не мешает коммуникации (не более четырех ошибок).</p>
<p>«Неудовлетворительно» 15 – 23 баллов</p>	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 60-65% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 60-65% текста.</p>

	<p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или искажена прецизионная информация, темп речи замедленный, с большим количеством пауз речи замедленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>
«Неудовлетворительно» 0 – 14 баллов	<p>Текст письменного перевода содержит неэквивалентную передачу смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические и грамматические эквиваленты используются менее чем для 50-55% текста. Языковые нормы и правила языка перевода соблюдены менее чем для 50-55% текста.</p> <p>В устном переводе смысл исходного высказывания искажен в связи с потерей нескольких смысловых блоков, добавлениями или опущениями второстепенной информации, не передана или значительно искажена прецизионная информация, темп речи медленный, с большим количеством пауз.</p> <p>Большое количество лексических и грамматических ошибок, мешающих коммуникации (более четырех ошибок).</p>

Шкала соответствия баллов государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине «Практический курс письменного перевода в специальных областях», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

– межкафедральная учебная лаборатория перевода с лингафонным оборудованием (ауд. № 1006а: г. Донецк, ул. Гурова,6), укомплектованная учебной мебелью на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (6 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., ноутбуком –

12 шт., моноблоком – 1 шт., принтером – 1 шт., конференц-системой синхронного перевода – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся;

– межкафедральная учебная лаборатория перевода с мультимедийным оборудованием (ауд. № 1006б: г. Донецк, ул. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 28 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., компьютером в комплекте (8 шт.), мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 14 шт., принтером – 1 шт., сканером – 1 шт., ксероксом – 1 шт., магнитофоном – 1 шт., учебными, учебно-методическими материалами и словарями по английскому языку для организации учебного процесса и самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДОННУ:

– читальный зал № 1 иностранной литературы (ауд. № 103: г. Донецк, пр. Гурова, 6) с комплектом учебной мебели на 34 посадочных места, компьютером в комплекте (1 шт.);

– читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
<i>Основная литература</i>			
1.	Косицкая, А. Г. Практический курс письменного перевода в сфере экономики и юриспруденции [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов направлений подготовки 45.04.02 Лингвистика, 45.04.01 Филология, специальности 45.05.01 "Перевод и переводоведение", дополнительной профессиональной программы профессиональной переподготовки "Перевод в сфере общекультурной коммуникации (английский язык)" / А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
2.	Квач Ю. А., Косицкая А. Г. Перевод официально-деловой документации: учебно-метод. пособие [Электронный ресурс] / Авт-сост. Ю. А. Квач, А. Г. Косицкая. – Донецк: ДонНУ, 2020. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
3.	Подгайская, И. М. Практический курс перевода специальных текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. М. Подгайская, О. В. Гудова ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
4.	Подгайская, И. М. Практикум по специальному переводу [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / И. М. Подгайская ; ГОУ ВПО	0	+

	"Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).		
5.	Практический курс перевода (английский язык) [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов / авт.-сост.: А. Г. Косицкая, Ю. А. Квач ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет". - Донецк : ДонНУ, 2019. - Электронные текстовые данные (1 файл).	0	+
<i>Дополнительная литература</i>			
6.	Вейзе, А. А. Перевод технической литературы с английского на русский : Пособие для студентов яз. спец. вузов / А. А. Вейзе, Н. Б. Киреев, И. К. Мирончиков. – Минск : Киреев, 1997. – 112 с.	32	–
7.	Волкова, З. Н. Научно-технический перевод : Англ. и рус. языки. Вып.1 : Медицина ; Инженерное дело ; Сельское хозяйство / З. Н. Волкова ; Ун-т Рос. акад. образования. – 2-е изд. – М. : Изд-во УРАО, 2002. – 104 с.	70	–
8.	Крупнов, В. Н. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение» направления «Лингвистика и межкультурная коммуникация» / В. Н. Крупнов. – Москва : Академия, 2009. – 160 с.	100	–
9.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 1 / Филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 154 с.	5	–
10.	Перевод с английского языка = Advanced English for Translation : Повышен. уровень : Учеб. пособие для студентов вузов : [В 2 ч.]. Ч. 2 / Филол. фак. С. – Петербург. гос. ун-та ; Авт.-сост. Н. П. Федорова, А. И. Варшавская. – М. : ACADEMIA ; Спб., 2004. – 99,[1] с.	5	–
11.	Пронина, Р. Ф. Перевод английской научно-технической литературы : [Учеб. пособие для втузов] / Р. Ф. Пронина. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1986. – 175 с.	1	–
12.	Пумпянский, А. Л. Перевод английской научной литературы (практическое пособие) / А. Л. Пумпянский. – Москва, 1959. – 84 с.	2	–
13.	Слепович, В. С. Перевод (английский-русский) : учеб. пособие для студентов вузов по гуманитар. специальностям / В. С. Слепович. – Минск : ТетраСистемс, 2009. – 334 с.	2	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Тематические глоссарии – <http://study-english.info/vocabularies.php>
3. Школа перевода технической документации – <http://www.intent93.ru/309/106>
4. The journal of specialised translation – <http://www.jostrans.org/>
5. Encyclopedia Britannica – <http://www.britannica.com>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДОННУ № 46484614);
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДОННУ лицензия № 46472919);
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений);
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры с изменениями (без изменений) на 20 ____ год.

Протокол заседания кафедры № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой _____